

Eurosai Newsletter

NÚMERO 8
Enero 1999

No. 8
January 1999

NUMÉRO 8
Janvier 1999

NUMMER 8
Januar 1999

НОМЕР 8
Январь 1999

CONTENIDO

1. Directrices de Aplicación en la Comunidad Europea de las Normas de Fiscalización de la INTOSAI
2. Libro del Tribunal de Cuentas de Rumanía
3. Seminario de Armonización de Metodología de Fiscalización

CONTENTS

1. European Implementing Guidelines for the INTOSAI Auditing Standards
2. Book of the Court of Audit of Rumania
3. Seminar on Harmonization of Audit Methodology

SOMMAIRE

1. Lignes Directrices Européennes Concernant l'Application des Normes de Contrôle de l'INTOSAI
2. Livre de la Cour des comptes de la Roumanie
3. Séminaire d'Harmonisation de la Méthodologie de Contrôle

INHALT

1. Europäische Leitlinie für die Anwendung der INTOSAI-Richtlinien
2. Buch des Rechnungshofes von Rumänien
3. Seminar Über die Harmonisierung der Methodologie der Rechnungsprüfung

СОДЕРЖАНИЕ

1. ДИРЕКТИВЫ ПРИМЕНЕНИЯ В ЕВРОПЕЙСКОМ СООБЩЕСТВЕ НОРМ ФИСКАЛИЗАЦИИ INTOSAI
2. ИЗДАНИЕ СЧЕТНОЙ ПАЛАТЫ РУМЫНИИ
3. СЕМИНАР, ПОСВЯЩЕННЫЙ СОГЛАСОВАНИЮ МЕТОДИКИ ФИСКАЛИЗАЦИИ

EURSAI
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa.

EURSAI
European Organisation of Supreme Audit Institutions.

EURSAI
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe.

EURSAI
Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden.

EURSAI
Европейская Организация Высших Контрольных Органов.

1. Directrices de Aplicación en la Comunidad Europea de las Normas de Fiscalización de la INTOSAI

El Presidente de la Corte dei Conti italiana (Tribunal de Cuentas italiano), Sr. G. CARBONE, en calidad de Presidente del Comité de Contacto de los Presidentes de las Entidades Fiscalizadoras de la Unión Europea, recibió el 8 de mayo de 1998 el primer ejemplar del documento final redactado por un grupo de trabajo creado por dicho Comité. El documento, que incluye quince "Directrices de Aplicación en la Comunidad Europea de las Normas de la INTOSAI", fue finalizado previamente por dicho grupo en su reunión final celebrada en Roma ese mismo día. El Presidente CARBONE se mostró especialmente complacido por la finalización de la tarea de dicho grupo de trabajo, compuesto por representantes de diversas EFS europeas, ya que la Corte dei Conti utilizará dichas directrices como elemento esencial de la revisión y modernización de su enfoque de fiscalización. La modernización se ha convertido en un tema significativo de la Presidencia de CARBONE al frente de la Corte dei Conti, caracterizada tradicionalmente por un enfoque básicamente jurisdiccional de las cuestiones de fiscalización, pero que en adelante dará una importancia creciente a la auditoría operativa.

Para obtener un ejemplar de las directrices, los lectores pueden dirigirse al Servicio de Relaciones Exteriores, Tribunal de Cuentas Europeo, 12 calle Alcide de Gasperi, L-1615 Luxemburgo, fax (352) 4398-46430, E-mail: euraud@eca.eu.int. Esta publicación existe en 11 lenguas comunitarias y puede encontrarse en la página internet del Tribunal de Cuentas Europeo: www.eca.eu.int

Internet

Desde el mes de abril de 1998 todas las publicaciones del Tribunal en el Diario Oficial de las Comunidades Europeas aparecen el mismo día de su publicación en la página internet del Tribunal (<http://www.eca.eu.int>) en las 11 lenguas comunitarias. Además, el Tribunal publica actualmente sus páginas internet en las siguientes versiones lingüísticas: alemán, in-

1. European Implementing Guidelines for the INTOSAI Auditing Standards

In his capacity as doyen of the Contact Committee of the Heads of the Supreme Audit Institutions (SAIs) of the European Union (EU), Mr G. Carbone, Head of the Italian *Corte dei Conti*, received on 8 May 1998 the first copy of the final document produced by a working group set up by the Committee. The document, which comprises 15 "European Implementing Guidelines for the INTOSAI Auditing Standards", had been finalised by the working group during its final meeting in Rome held earlier that day. Mr Carbone particularly welcomed the completion of the work by the group, which brought together representatives of several European SAIs, because the *Corte dei Conti* intends to use the European Guidelines as a central element in revising and modernising its audit approach. Given the Italian State's long tradition of taking an essentially jurisdictional approach to audit matters, modernisation has been a significant theme of Mr Carbone's Presidency of the *Corte dei Conti* and in the future increasingly greater emphasis will be placed on performance audits.

Requests for a copy of the guidelines should be addressed to the External Relations Department, European Court of Auditors, 12, Rue Alcide De Gasperi, L-1615 Luxembourg. Fax No (352) 43 98-46 430; E-mail: euraud@eca.eu.int. The publication exists in 11 Community languages and can be consulted on the Internet at the European Court of Auditors' web-site on <http://www.eca.eu.int>

Internet

Since April 1998 all the Court's publications have been available in the 11 official Community languages on its web-site (<http://www.eca.eu.int>) on the same day they are published in the Official Journal of the European Communities. Its web-site pages are also now published on the Internet in the following languages: Dutch, English, French, German, Portuguese and Spanish. You can contact the Court for any information or documentation you may re-

1. Lignes Directrices Européennes Concernant l'Application des Normes de Contrôle de l'INTOSAI

En sa qualité de doyen du Comité de contact des Présidents des Institutions supérieures de contrôle de l'Union européenne, M. G. CARBONE, Président de la Cour des comptes italienne, s'est vu remettre, le 8 mai 1998, le premier exemplaire du document final établi par un groupe de travail mis en place par ledit Comité. Composé de quinze "Lignes directrices européennes concernant l'application des normes de contrôle de l'INTOSAI", le document en question avait été finalisé par le Groupe de travail un peu plus tôt le même jour, au cours de sa réunion de clôture tenue à Rome.

M. Carbone s'est particulièrement félicité de l'achèvement des travaux du groupe, qui a réuni des représentants de plusieurs ISC européennes; la Cour des comptes italienne entend en effet placer les lignes directrices européennes au centre de la révision et de la modernisation de son approche de contrôle. La stratégie de l'Italie en matière d'audit s'inscrit dans une longue tradition d'organisation essentiellement juridictionnelle, la modernisation a constitué un des thèmes fondamentaux de la Présidence de M. Carbone. À l'avenir, le contrôle de la performance fera par ailleurs l'objet d'une attention toujours plus grande.

Toute demande visant à obtenir un exemplaire des lignes directrices doit être adressée au Service des relations extérieures de la Cour des comptes européenne, 12, rue Alcide De Gasperi, L-1615 Luxembourg, télécopieur (352) 43 98-46 430, E-mail: euraud@eca.eu.int. Cette publication existe en 11 langues communautaires et peut être consultée sur le site Internet de la Cour des comptes européenne, à l'adresse <http://www.eca.eu.int>.

Internet

Depuis le mois d'avril 1998 toutes les publications de la Cour, publiées au Journal officiel des Communautés européennes, figurent le jour même de leur parution sur le site Web de la Cour (<http://www.eca.eu.int>) dans les 11 langues communautaires. Par ailleurs, la Cour publie actuellement ses pages Web sur Internet

1. Europäische Leitlinie für die Anwendung der INTOSAI-Richtlinien

Dem Präsidenten des italienischen Rechnungshofes, Herrn G. Carbone, wurde in seiner Eigenschaft als dienstältester Präsident des Kontaktausschusses der Präsidenten der Obersten Rechnungskontrollbehörden (ORKB) der Europäischen Union am 8. Mai 1998 die erste Kopie des endgültigen Dokuments überreicht, das von einer durch den Kontaktausschuss eingesetzten Arbeitsgruppe ausgearbeitet wurde. Das Dokument mit den fünfzehn "Europäischen Leitlinien für die Anwendung der INTOSAI-Richtlinien für die Finanzkontrolle" wurde von der Arbeitsgruppe in der abschließenden Sitzung fertiggestellt, die zuvor an diesem Tag in Rom stattfand. Präsident Carbone begrüßte insbesondere die Vollendung der Arbeiten dieser Gruppe, in der Vertreter mehrerer europäischer ORKB mitgewirkt haben. Der italienische Rechnungshof, Corte dei Conti, wird die Europäischen Leitlinien bei der Überprüfung und Modernisierung seines Prüfungsansatzes als zentrales Element zugrunde legen. Vor dem Hintergrund der langen Tradition eines überwiegend gerichtlichen Prüfungsansatzes des italienischen Rechnungshofs stellte die Modernisierung in der Amtszeit von Herrn Carbone als Präsident ein wichtiges Thema dar. In Zukunft soll die Wirtschaftlichkeitsprüfung entschieden stärkeres Gewicht erhalten.

Bestellungen der Leitlinien sind an die Dienststelle Außenbeziehungen des Europäischen Rechnungshofes zu richten: Rue Alcide De Gasperi 12, L-1615 Luxemburg, Fax (352) 43 98-46 430, E-mail: euraud@eca.eu.int. Die englische Fassung kann auch in der Internet-Seite des Europäischen Rechnungshofes unter der Adresse www.eca.eu.int konsultiert werden.

Internet

Seit April 1998 sind sämtliche Veröffentlichungen des Hofes, die im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht werden, am Tag des Erscheinens auf der Webseite des Hofes (<http://www.eca.eu.int>) in den elf Amtssprachen der Gemeinschaft verfügbar. Der Hof gibt z.Zt. seine Webseiten im Internet in folgenden Sprachen heraus: Deutsch, Eng-

1. ДИРЕКТИВЫ ПРИМЕНЕНИЯ В ЕВРОПЕЙСКОМ СООБЩЕСТВЕ НОРМ ФИСКАЛИЗАЦИИ INTOSAI

Председатель Счетной палаты Италии (Corte dei Conti), г-н Г. Карбоне, являющийся одновременно Председателем Комитета по контактам между Председателями Высших Органов финансового Контроля Европейского Союза, получил, в этом своем качестве, 8 мая 1998 года первый экземпляр окончательного документа, подготовленного созданной Комитетом рабочей группой. Документ, включающий в себя «Директивы применения в Европейском Сообществе норм INTOSAI» был принят в указанный день рабочей группой на своем заключительном совещании в Риме. Г-н Карбоне выразил свое особое удовлетворение по поводу успешного выполнения данного задания, порученного этой рабочей группе, состоящей из представителей различных европейских ВОФК, еще и в связи с тем, что итальянская Corte dei Conti намерена руководствоваться «Директивами» в деле пересмотра и модернизации своей контрольно-финансовой работы. Модернизация Счетной палаты Италии является одним из важнейших направлений деятельности г-на Карбоне во главе данного учреждения, для которого до недавнего времени был характерен юрисдикционный подход к проблематике финансового контроля. В будущем предполагается уделять все возрастающее внимание вопросам оперативной контрольно-финансовой деятельности. Желающие получить «Директивы» могут обратиться в: Бюро Международных отношений; Европейская Счетная палата; ул. Альсиде-де-Гаспери (Alcide de Gasperi), 12; L-1615 Люксембург; факс: (352) 4398-46430; E-mail: euraud@eca.eu.int. Данная публикация выполнена на 11 языках Европейского сообщества и предлагается на страничке Internet Европейской Счетной палаты: www.eca.eu.int.

Internet

С апреля 1998 года все публикации Европейской Счетной палаты, печатающиеся в ежедневном Официальном Бюллетене Европейского Сообщества, предлагаются, начиная с момента их появления в печати, на страничке Internet ЕСП (<http://www.eca.eu.int>) на 11 языках ЕС. Кроме того, Европейская Счетная палата предлагает свою информацию на страницах Internet, выполненных в следующих языковых вариантах:

alemán, inglés, español, francés, neerlandés y portugués. Si desea obtener cualquier tipo de información o de documentación, puede dirigirse a la dirección general de correo electrónico del Tribunal: euraud@eca.eu.int.

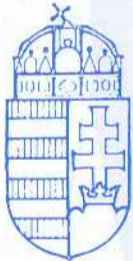
Tribunal de Cuentas Europeo: 1977-1997: Folleto editado con motivo del vigésimo aniversario del Tribunal

En 1998 se editó un folleto dedicado al vigésimo aniversario del Tribunal de Cuentas Europeo, en el que se recogen las intervenciones de los distintos oradores en la ceremonia, un estudio respecto de la buena gestión financiera de los recursos propios y los tres principales sectores de gasto, es decir la garantía agrícola, los Fondos Estructurales y la ayuda al desarrollo. La tercera parte del folleto contiene una serie de disposiciones sobre la normativa comunitaria e información general sobre el Tribunal.

2. Libro del Tribunal de Cuentas de Rumanía

La EFS de Rumanía ha editado, en lengua rumana, el libro "El Tribunal de Cuentas Rumano - Una Institución Fundamental del Estado de Derecho - Elementos de Derecho Comparado". El libro incluye, entre otras materias, un resumen de la historia del Tribunal de Cuentas Rumano, desde su creación en 1864; extractos de documentación interna y externa que apoyan el papel fundamental de esta Institución, sus procedimientos y funciones; y diversa normativa elaborada en el marco de la INTOSAI.

3. Seminario de Armonización de Metodología de Fiscalización



El Tribunal de Cuentas húngaro, conjuntamente con el Tribunal de Cuentas Europeo, ha organizado en Velece (Hungría) un seminario internacional, cuya celebración está prevista para los días 8 a 10 de septiembre de 1999 bajo la denominación "Armonización de la Metodología de Fiscalización en la Unión Europea". Este seminario está destinado a las Entidades Fiscalizadoras Superiores de aquellos países PECO (Albania, Bulgaria, República Checa, Croacia, Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Macedonia, Polonia, Rumanía, Eslovaquia y Eslovenia) que deseen acceder a la Unión Europea.

Eurosai Newsletter
Publicado por la Secretaría de EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurasai@tsai.es

quire by electronic mail at its general address: euraud@eca.eu.int.

The European Court of Auditors: 1977-1997: Brochure published on the occasion of the Court's 20th anniversary

A special brochure was published in 1998 to mark the European Court of Auditors' 20th anniversary. It contains the various speeches delivered at the ceremonial session, as well a study carried out by the Directors of the Court's audit groups concerning the sound financial management of own resources and the three main areas of expenditure, namely, the Agricultural Guarantee Fund, the Structural Funds and development aid. The third part of the brochure contains certain Community legislative provisions and general information about the Court.

2. Book of the Court of Audit of Rumania

The SAI of Rumania has published, in Rumanian, a book titled "The Court of Audit of Rumania - a Fundamental Institution in a State governed by the Rule of Law - Elements of Comparative Law". Among other matters, the book includes a summary of the history of the Rumanian Court of Audit since its creation in 1864; extracts of internal and external documentation backing up the fundamental role of this Institution, its procedures and functions; and various regulations drawn up within the framework of INTOSAI.

3. Seminar on Harmonization of Audit Methodology

The State Audit Office of Hungary together with the European Court of Auditors organised an international seminar in Velece (Hungary) between 8-10 September 1998, under the title "Harmonization of Audit Methodology in the European Union" for the SAIs of those CEEC countries, (Albania, Bulgaria, Czech Republic, Croatia, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Macedonia, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia) which wish to access to the European Union.

Eurosai Newsletter
Published by the Secretariat of EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurasai@tsai.es

dans les versions linguistiques suivantes: allemand, anglais, espagnol, français, néerlandais et portugais. Vous pouvez nous contacter par courrier électronique à l'adresse générale de la Cour: euraud@eca.eu.int pour toute demande d'information ou de documentation.

La Cour des comptes européenne : 1977 - 1997: Brochure éditée à l'occasion des 20 ans de la Cour

Une brochure consacrée au vingtième anniversaire de la Cour des comptes européenne a été éditée en 1998. Cette publication comprend les interventions des différents orateurs à l'occasion de la séance, une étude se rapportant à la bonne gestion financière concernant les ressources propres et les trois principaux domaines de dépenses, à savoir la garantie agricole, les Fonds structurels et l'aide au développement. La troisième partie de la brochure contient un certain nombre de dispositions sur la réglementation communautaire et des informations générales sur la Cour.

2. Livre de la Cour des comptes de la Roumanie

L'ISC de la Roumanie vient de publier, en langue roumaine, un livre intitulé "La Cour des comptes roumaine - Une Institution Fondamentale de l'Etat de Droit - Eléments de Droit Comparé". Ce livre comporte, entre autres, un résumé de l'histoire de la Cour des comptes roumaine depuis sa création en 1864, des extraits de documentation interne et externe soulignant le rôle primordial de cette institution, ses procédures et ses fonctions, ainsi que différentes réglementations élaborées dans le cadre de l'INTOSAI.

3. Séminaire d'Harmonisation de la Méthodologie de Contrôle

La Cour des comptes hongroise a organisé, en collaboration avec la Cour des comptes européenne, un séminaire international intitulé "L'Harmonisation de la Méthodologie de Contrôle dans l'Union européenne". Ce séminaire, qui devrait se tenir à Velece (Hongrie) du 8 au 10 septembre 1999, est destiné aux Institutions Supérieures de Contrôles des pays PECO (Albanie, Bulgarie, République Tchèque, Croatie, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Pologne, Roumanie, Slovaquie et Slovénie) qui souhaitent entrer dans l'Union européenne.

Eurosai Newsletter
Publié par le Secrétariat de l'EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurasai@tsai.es

lich, Französisch, Niederländisch und Portugiesisch. Sie können uns mit E-Mail über die allgemeine Adresse des Hofes erreichen: euraud@eca.eu.int, wenn Sie weitere Informationen oder Dokumentation wünschen.

Der Europäische Rechnungshof: 1977 - 1997: Broschüre zum zwanzigjährigen Bestehen des Hofes

Aus Anlass des zwanzigjährigen Bestehens des Europäischen Rechnungshofes wurde 1998 einem diesem Ereignis speziell gewidmete Broschüre herausgegeben, die die Beiträge der verschiedenen Festredner in der Feier enthält. Sie beinhaltet eine Studie der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung der Eigenmittel und in den drei wichtigsten Ausgabenbereichen, dem Landwirtschaftsgarantiefonds, den Strukturfonds und der Entwicklungshilfe. Der dritte Teil der Broschüre enthält eine Reihe von Gemeinschaftsvorschriften sowie allgemeine Information über den Hof.

2. Buch des Rechnungshofes von Rumänien

Die ORKB von Rumänien hat ein Buch in rumänischer Sprache unter dem Titel „Der Rumänische Rechnungshof - Eine grundlegende Institution des Rechtsstaats - Elemente der Rechtsvergleichung“ herausgegeben. Das Buch beinhaltet unter anderen Materien eine Zusammenfassung der Geschichte des rumänischen Rechnungshofes seit seiner Entstehung im Jahre 1846; Extrakte der internen und externen Dokumentation, die die grundlegende Rolle dieser Institution untermauern, die Verfahren und Funktionen und verschiedene im Rahmen der INTOSAI erstellte Normen.

3. Seminar über die Harmonisierung der Methodologie der Rechnungsprüfung

Der Rechnungshof von Ungarn hat zusammen mit dem Europäischen Rechnungshof in Velece (Ungarn) ein internationales Seminar organisiert, das voraussichtlich vom 8. bis 10. September 1999 unter dem Titel „Harmonisierung der Methodologie der Rechnungsprüfung in der Europäischen Union“ stattfinden wird. Dieses Seminar ist für alle diejenigen CEEC-Länder (Albanien, Bulgarien, Tschechische Republik, Kroatien, Estland, Ungarn, Lettland, Litauen, Macedonien, Polen, Rumänien, Slowakien und Slowenien) bestimmt, die der Europäischen Union beitreten wollen.

Eurosai Newsletter
Herausgegeben vom Generalsekretariat der EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurasai@tsai.es

немецком, английском, испанском, французском, голландском и португальском. Желаящие получить любого типа информацию или документацию могут обращаться в адрес электронной почты Европейской Счетной палаты: euraud@eca.eu.int.

Европейская Счетная палата: 1977-1997 Бюллетень, посвященный двадцатилетнему юбилею Европейской Счетной палаты

В 1998 году был опубликован специальный бюллетень, посвященный двадцатилетнему юбилею Европейской Счетной палаты. В нем собраны выступления ораторов, принимавших участие в торжественном юбилейном акте. В бюллетене также приводится исследование, рассматривающее удовлетворительные результаты администрирования собственных финансовых ресурсов, а также трех основных секторов расходования, а именно: сектора гарантирования сельскохозяйственного производства; сектора структурных фондов и сектора помощи развитию. В третьем разделе бюллетеня публикуется ряд решений, принятых в связи с различными нормативами Европейского Сообщества, а также информация общего характера, касающаяся Европейской Счетной палаты.

2. ИЗДАНИЕ СЧЕТНОЙ ПАЛАТЫ РУМЫНИИ

Высший Орган финансового Контроля Румынии издал, на румынском языке, книгу, озаглавленную «Счетная палата Румынии — один из фундаментальных институтов правового государства: элементы сравнительного права». Эта публикация включает в себя, среди прочих материалов, краткую историю Счетной палаты Румынии, основанной в 1864 году; а также выборку из публичных и внутренних документов, учреждающих основополагающую роль данного Института. Книга, кроме того, знакомит с деятельностью и функциями Счетной палаты Румынии и приводит различные нормативные положения, выработанные в рамках INTOSAI.

3. СЕМИНАР, ПОСВЯЩЕННЫЙ СОГЛАСОВАНИЮ МЕТОДИКИ ФИСКАЛИЗАЦИИ

Счетная палата Венгрии, совместно с Европейской Счетной палатой, организует в Велеце (Венгрия) международный семинар под названием «Согласование методики фискализации в Европейском Союзе». Семинар предусматривается провести в период с 8 по 10 сентября 1999 года. Адресатами семинара являются Высшие Органы финансового Контроля стран Восточной и Центральной Европы (Албания, Болгария, Чешская Республика, Хорватия, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Македония, Польша, Румыния, Словакия и Словения), желающих вступить в Европейский Союз.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAI
Публикуется Секретариатом EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurasai@tsai.es

*Felices fiestas y próspero año nuevo
Best wishes for a Merry Christmas and a Happy New Year
Joyeux Noël et heureuse année
Ein frohes Weihnachtsfest und viel Glück im Neuen Jahr*
Желаем Вам счастливого Рождества и поздравляем Вас с Новым годом!

Eurosai Newsletter